

ABSTRACT

Adam Darmawan, NIM 207500199, Simile Translation on Sharon Creech's Novel *Walk Two Moons* and Indonesian Version *Perjalanan Dua Purnama*: Problems and Possible Solutions

Translation is a process that requires knowledge, skills and practices. It is not only about conveying the words, but it is also the meaning and the message inside the source language (SL) and how it is transferred in some ways to the target language (TL). process of translation cannot be separated from translator's role. Translator must keep the translation to the same level of accuracy of the source language. Based on these statements, there are three questions conducted for this research, they are how does the translator translate the similes from SL into TL, what are the common problems encountered by the translator in translating similes in the novel, and what techniques does the translator use to overcome the common problems in translating similes in the novel.

As for, the aim of research is to identify the simile translations procedure, to know the most common problems encountered by the translator during translating simile, and to explore the techniques of solving problems used by the translator in overcoming the problems in translating similes in the novel.

The method used in this research is qualitative research by using documentation analysis about simile translation and interview with the translator about the common problems in translating simile and the techniques to overcome problems in translating similes in the novel. The data of research are taken from the similes found in the English novel and Indonesian and the interview with the translator of the novel (Esti A. Budihabsari).

The results of research show that there are some procedures used by the translator in translating simile in the novel 1) literal, 2) transposition, 3) modulation, 4) adaptation. From such procedures it was also found some types of similes: explicit consisting of *like*, *as*, *so*, and *than*; and implicit consisting of *without comparison marker* (*two sentences or more*, and *simile in negation*) and *with comparison marker* [*remember*, *remind*, *N-sized* (Noun plus word *sized*)]. Regarding the problems encountered by the translator, it was identified that the translator dealt with procedural problems (uncommon term, unavailable target language word, unavailable dictionary for novel, etc) and non procedural/linguistics (exhausted, headache, the computer is broken, get stuck, etc). Every problem has solution, there are some techniques used by translator such as using Indonesian Dictionary, Quran, Bible, online dictionary, and dictionary for literature to solve procedural problems; and finding the time rhythm, making target for each day and making list of term found in the novel to solve linguistics problems.

The suggestions from this research are directed to the writer-himself, the translator of the novel, The Institution and practitioners who are involved in translation classroom studies, students should get use to exercise to translate various source language texts. Through practice, they will be more mastering the skill. Through this process, they will be familiar with the subject matter and make the translation activity more various.